

ARTÍCULOS

FILOLOGÍA CLÁSICA

LAS PRIMERAS EDICIONES Y COMENTARIOS A LA GRAMÁTICA DE MARCIANO CAPELA (SS. XV Y XVI)¹

MANUEL AYUSO GARCÍA
manuel.ayuso@gmail.com

RESUMEN

El propósito de este trabajo es el análisis de las ediciones y comentarios correspondientes al libro III sobre gramática de Marciano Capela, impresas al final del periodo incunable e inicio del s. XVI. Estos impresos son el primer testimonio de una cierta renovación de la visión e interpretación del texto del *De nuptiis Philologiae et Mercurii*. Los impresos analizados son de Marschalk (Erfurt 1500) y de Johannes Rhagius Aesticampianus (Fráncfort del Óder 1507 y 1508).

PALABRAS CLAVE: Ediciones incunables y postincunables. Marciano Capela. Gramática latina.

ABSTRACT

The purpose of this article is to analyze the editions and corresponding commentaries on book III about Martianus Capella's grammar, printed at the end of incunabulum period and at the beginning of the XVIth century. These printed editions are the first testimony of a certain renewal of the vision and interpretation of Martianus Capella's *De nuptiis Philologiae et Mercurii* text. the editions analyzed are those of Marschalk (Erfurt 1500) and Johannes Rhagius Aesticampianus (Frankfurt am Oder 1507 and 1508).

¹ Este artículo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación FFI2011-23685, «Estudio Filológico de los textos clásicos latinos transmitidos en impresos incunables y postincunables conservados en España», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y desarrollado en el Departamento de Filología Clásica de la Universidad Nacional de Educación a Distancia.

KEY WORDS: Incunabula and postincunabula editions, Martianus Capella, Latin grammar.

I. INTRODUCCIÓN

La obra de Marciano Capela, tras una indudable fortuna desde el periodo carolingio hasta el s. XIII en que fue copiada, comentada y traducida un significativo número de veces, cayó en un cierto olvido en el periodo humanista. Su *editio princeps* fue tardía (Vicenza 1499) y no fueron muchas las ediciones completas de la obra en el siglo sucesivo que se cierra con la edición de Grotius (Leiden 1599)². Este impreso del sabio holandés fue la vulgata del texto hasta que en el s. XIX llegaron las primeras ediciones críticas contemporáneas.

Dentro de este panorama de cierta escasez de ediciones llama la atención que sea el libro de gramática el que primero se desgaja del conjunto y que cuente además con dos ediciones y sendos comentarios en un momento muy próximo al de la *editio princeps*, en el ámbito geográfico del oriente alemán y en los años previos a la Reforma con la cual, como veremos, tuvo una cierta relación. En este trabajo pretendemos estudiar la aportación de estas ediciones sobre la gramática en la transmisión e interpretación del texto de Capela.

La difusión posterior de estos impresos fue moderada como puede verse, en el caso de la edición de 1500, en los catálogos de referencia de incunables. Las ediciones de Aesticampianus también tuvieron una repercusión limitada con relación a otras ediciones de este siglo de Capela³.

En conexión con estas ediciones de la gramática se puede citar la impresión de otras ediciones parciales: a) del libro de la Retórica (Leipzig 1509) –confeccionada por el mismo editor, Aesticampianus, de la gramática de 1507–; b) de la Dialéctica (Leipzig 1510) y c) de los libros I y II (Viena 1516), también en ciudades del este germánico. Sólo este último impreso cuenta con un comentario, mientras que las otras dos artes del *trivium* son sólo la edición del texto.

El interés por los textos latinos de gramática en el ámbito germánico en estos primeros decenios de la imprenta es un tema conocido y buena prueba de ello son las diferentes ediciones de diversos textos gramaticales como los de Donato, Servio, Prisciano y otros⁴. Precisamente muchos de estos impresos surgen en estos últimos decenios del XV y primeros del XVI alrededor de las universidades, varias de las cuales se fundan en este periodo como justamente la de Fráncfort del Óder, creada en

² Son éstas: Vicenza 1499; Módena 1500; Basilea 1532; Lion 1539; Basilea 1577; Lion 1592. y Leiden 1599.

³ En el caso de la difusión en España, tenemos que indicar que no hemos podido constatar su presencia en España, ya que ni el incunable figura en los catálogos de referencia (*cf.* Martin 2010), ni las ediciones de Fráncfort constan en los catálogos electrónicos de las principales bibliotecas españolas.

⁴ Puede verse el catálogo de textos gramaticales impresos en Panzer (1793). También en Scheel (1906).

⁵ En el ámbito germánico la primera universidad fue justamente la de Viena en 1365 seguida por las de Erfurt en 1379 y por la de Leipzig en 1409. En estas tres ciudades se imprimieron estas ediciones: en Viena, Du-bravivus 1516; en Erfurt, Marschalk 1500 y en Leipzig, Aesticampianus 1509 y Aurbachensis 1510.

1506⁵. Al año siguiente se editó la Gramática y en el sucesivo el comentario, ambos de Aesticampianus, quien venía de la Universidad de Erfurt. En este contexto es fácil suponer la demanda de este tipo obras, pero llama la atención que, con la excepción de las dos ediciones incunables italianas, la obra de Capela no suscitara el interés en otros centros europeos del humanismo.

Creemos que una de las razones posibles de que estos primeros cinco libros del *De nuptiis* fueran impresos tantas veces en proporción al número total de ediciones es que de esta zona de Europa, coincidente en buena medida con parte del imperio carolingio, provienen el mayor número de mss. catalogados, muchos de los cuales ya estaban seccionados en uno o varios libros desde la Edad Media. En tal sentido, estas ediciones serían una continuación de la transmisión medieval de la obra y la consecuencia de los avatares de la misma⁶. Esta situación contrasta, por ejemplo, con la de Italia donde sólo se produjeron dos impresos de Marciano Capela, la *editio princeps* en Vicenza y, en el plazo de un año, la de Módena. Después ni una sola edición italiana vio la luz en todo el XVI, dato este que causa extrañeza dada la enorme producción de textos clásicos que hubo en el Quinientos en las prensas italianas.

II. LA GRAMÁTICA EN EL CONJUNTO DE LA OBRA DE MARCIANO CAPELA

La obra de Marciano Capela es compleja y de difícil catalogación en un solo género. Lo más notable es que se trata de una enciclopedia de las artes liberales en forma de *prosimetrum*, que está envuelta en una *fabula* alegórica que sirve de introducción y nexos entre las distintas partes de la obra y, especialmente, entre las siete artes. El contenido de los siete tratados técnicos es el habitual de los compiladores de época tardía, de tal modo que no presentan novedades de calado para las materias de que tratan. En este sentido el libro III sobre la gramática del *De nuptiis Philologiae et Mercurii*⁷ tampoco supone un progreso para el *ars grammatica* en relación con obras anteriores, pero su disposición y tratamiento muestran ciertas originalidades y no son copia de ninguna de las gramáticas más antiguas, si bien sigue el estilo y contenidos de los manuales de la época. Entre los aspectos originales, presentes también en los otros libros de las artes, se puede destacar la comparación de los objetivos y métodos de la gramática con los de la astronomía y la geometría (3,230)⁸.

Según los estudiosos más reputados, como Grebe (1999: 56-ss), la gramática del *De nuptiis* sigue, por una parte, la Escuela Alejandrina –con la figura de Dionisio Tracio como máximo exponente– y los modelos romanos de más prestigio: Varrón y Palemón; por otra, se aprecia también la influencia estoica en la configuración de la ma-

⁶ En relación a los códices el trabajo fundamental es el de Leonardi (1959-1960), pero hay abundantes estudios que se pueden ver en las bibliografías de las obras de referencia.

⁷ Sobre el libro III se han publicado diversos trabajos: en primer lugar la edición y traducción de Vardkerckhoven (1968), poco después el estudio general del *De Nuptiis* de Stahl (1971: 99-104) y la posterior traducción (1977: 64 -105) o los trabajos de Grebe (1999 : 53-108) y Ramelli (2001). En España Díaz (1995) ha publicado una traducción y notas. Como introducción general a la obra y autor también sugerimos nuestro trabajo (Ayuso 2008).

⁸ Usamos la numeración de párrafos canónica tomada de la edición teubneriana de Willis (1983).

teria: primero trata la definición y los sonidos, después las formas y por último la corrección de la lengua y las figuras. No se conoce la fuente o fuentes directas, aunque la práctica totalidad de los temas tratados están en obras anteriores, tanto latinas como griegas.

La costumbre de Marciano Capela, como de otros compiladores, es no citar directamente sus fuentes, sino más bien reelaborarlas en cierta medida de manera que no hay casi ninguna correspondencia verbal, lo cual hace muy difícil la tarea de determinar con exactitud las fuentes. Sin embargo las citas y ejemplos de autores antiguos son numerosas y se pueden seguir con facilidad en los aparatos de *fontes* de las ediciones críticas actuales, especialmente en la de Willis (1983). Como sucede con otros textos gramáticos, son un documento de interés las citas de autores arcaicos entre los que están Accio o Apio Claudio, por citar algunos nombres de relevancia.

En todo caso, además de los autores mencionados, los tratados de la materia de Carisio y el *Ars Maior* de Donato tienen una estructura semejante. Entre los contemporáneos o posteriores se encuentran similitudes en Dositeo, Prisciano y Casiodoro en el libro II de sus *Institutiones*. También son frecuentes los *loci similes* con Diomedes, Julio Romano y otros muchos, que se han señalado en diversas ediciones, especialmente desde Kopp (1836) y sobre todo Willis, que cuentan con importantes aparatos de *testimonia*. Esta tarea aún es más profunda en la obra de Grebe (1999) quien indica nuevos paralelos y corrige o amplía otros citados antes.

El contenido del libro de gramática se puede resumir así: a) presentación en que se recibe y describe a la doncella; se citan sus fundamentos y la relación con otras artes liberales (3,223-3,231). b) Estudio de las unidades menores, las letras -clasificadas en vocales, semivocales y mudas- (3,232-3,261), transición y tratado sobre las sílabas (3,262-3,278), las partes de la oración (3,279-3,288), la declinación (3,289-3,308) y la conjugación (3,309-3,324). c) Sección sobre anomalías y conclusión (3,325-3,326).

III. LAS EDICIONES PARCIALES Y SUS EDITORES HUMANISTAS ALEMANES

El texto de las dos ediciones aquí estudiadas presenta algunas diferencias, tras un primer análisis, dignas de mención. Lo más significativo, a nuestro juicio, es que la segunda edición de 1507 omite el comienzo (3,221-3,229) y el final del libro (3,326) que pertenecen a la fábula alegórica y que Aesticampianus debió de considerar sin utilidad para su propósito.

Los comentarios correspondientes a las dos ediciones analizadas son de muy distinta índole. El primero de Marschalk no es sino una reproducción del comentario correspondiente de Remigio de Auxerre, que en realidad comenta, mayoritariamente en forma de glosas aclaratorias del significado, una parte mínima y marginal del texto de Capela referidas a la presentación de la materia. Forma parte del mismo impreso, añadido tras el texto y tiene una extensión de 10 pp.

El segundo comentario de Aesticampianus, en cambio, se edita en impreso aparte el año siguiente, 1508. Deja a un lado las partes a las que el anterior comentario dedica más atención y se centra en el núcleo de la exposición gramatical añadiendo numerosos

ejemplos y citas clásicas. Al comentario al texto de Capela le sigue otro a las figuras de Donato, de menor extensión⁹.

Así pues, comprobamos que se trata de ediciones y comentarios con notables diferencias, pese a ser muy próximos en el tiempo y en el espacio.

Por otra parte, es importante también para conocer mejor estos impresos estudiar quiénes fueron sus editores. En primer lugar ambos humanistas coincidieron durante su vida activa, de modo que creemos conveniente hacer un sucinto recorrido por la atmósfera cultural en la que se desarrollaron.

El primero, Nicolaus Marscalcus o Marschalk (1470-1525), trabajó los años próximos a la publicación de su edición junto con Wolfgang Schenk, quien tuvo en Erfurt la primera imprenta alemana que imprimió en tipos griegos¹⁰. Su humanismo más moderno y propenso al mundo clásico se comprueba también en el discurso inaugural de 1503 impreso por él mismo y dedicado al Juicio de Paris, donde mostraba su inclinación por las letras griegas¹¹.

Después del impreso del libro III de Capela, en el año sucesivo de 1501, y también en Erfurt, publicó dos obras más relacionadas con la misma materia: *Orthographia*, impresa igualmente en las prensas de Schenk, y una *Grammatica exegetica*, que tuvo como impresor a Paulus Hachenborg. Dos años después de editar a Capela se trasladó a Wittenberg con la imprenta y participó en la fundación de su universidad. En 1504 publica una *Rhetorica ac ars epistolaris* ya en Leipzig y con el impresor Iacobus Tanner. Después publicó diversas obras de temas diferentes en Rostock y otros lugares ya alejados de las regiones de las ediciones de que nos ocupamos¹².

En 1505, precisamente en el año de la llegada de Lutero a Wittenberg, se trasladó a Fráncfort del Óder, donde también tomó parte en la fundación de la universidad y coincidió con Johannes Rhagius Aesticampianus¹³, editor de los otros impresos que estudiamos aquí, que son, además, las ediciones impresas de Capela inmediatamente posteriores.

Por su parte, Aesticampianus se formó en Cracovia, donde tuvo como mentor a Conradus Celtus –Konrad Bickel–, poeta laureado como él y luego en Viena. Después se trasladó a Roma, Venecia y finalmente en Bolonia con Philippus Beroaldus. En Roma fue laureado como poeta latino por el papa Alejandro VI. Como profesor enseñó en Basilea, Ausburgo, Estrasburgo donde participó en la edición de la Gramática de P. Helias (1499), Maguncia, Fráncfort del Óder, Leipzig, Friburgo, Colonia y Wittenberg, donde murió. Editó, entre otros autores latinos, obras de Jerónimo (1507), Plinio el Joven (1508), Tácito (1509) o Cicerón (1515).

⁹ Los ejemplares manejados para este estudio son estos; Erfurt 1500: sig. 4 Inc.c.a. 1762 m de la Biblioteca del estado de Baviera. Fráncfort 1507: sig. 00r.14/W 4 A.lat. 46 de La biblioteca de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich. Fráncfort 1508: sig. Res/4 L.lat. 426, de la Biblioteca del estado de Baviera.

¹⁰ El libro de gramática de Capela fue el tercer impreso de Schenk y contiene tipos griego en los siguientes cuaterniones: Aiiii, Bii, Eiiii y Fii. Cf Bauch (1895: 354-ss.)

¹¹ *Oratio habita a Nicolao Marscalco Thurio Albiori academia*. cf. Panzer (1793: IX, 65,1).

¹² Entre otras, *Institutionum reipublicae militaris ac civilis libri novem*, 1515 Rostock o *Interpretamentum in Psellum de natura ciborum communium*, Erfurt (sin fecha). Buena parte de las ediciones son accesibles a través de diversos enlaces en: <http://www.philological.bham.ac.uk/bibliography>.

¹³ Según explica Lutz (1976: 450), se trata de Johannes Rack de Sommerfeld (1457-1520).

Aesticampianus editó primero en 1507 el texto de la gramática seguido en 1508 por un comentario propio al mismo libro, ambos en Fráncfort del Óder. En 1509, pero en la ciudad de Leipzig, edita el libro V de retórica y aunque anuncia también un comentario no hay constancia de que lo hiciera.

De su obra se deduce que tuvo interés por el *De nuptiis* en sus aspectos técnicos relacionados solamente con el *trivium*, pero no se ocupó de la obra en su conjunto, lo cual concuerda con su quehacer como profesor de poética y retórica.

La relación entre Marschalk y Ragius, pues, es cosa segura, ya que ambos pasaron por la universidad de Fráncfort del Óder en los primeros años, desde 1505 (Grossmann 1970: 55). Después Aesticampianus trabajó en la universidad de Wittenberg, que Marschalk había fundado¹⁴ y también pasaron ambos por Colonia, aunque ya después de estas ediciones. Otro punto de conexión entre ambos es la colaboración con personajes que luego fueron importantes en la Reforma¹⁵.

Así pues, los años en que imprimió Aesticampianus su gramática y comentario son los siguientes a la llegada a Fráncfort de ambos humanistas. Interesados los dos por la gramática de Capela, parece evidente la relación entre ambos impresos. Este dato explicaría que las diferencias entre las partes que ambos editan textos fueran menores. Sin embargo, pensamos que Aesticampianus debió de tener alguna fuente más que la edición de Marschalk, toda vez que en 1509, aunque ya en Leipzig, editó el libro V sobre la retórica del *De nuptiis*. No obstante, no es este el único dato que avala la tesis de que ambas ediciones tienen fuentes distintas.

IV. APROXIMACIÓN A LA FACTURA EDITORIAL DE LOS IMPRESOS

Como las ediciones de estos humanistas están relacionadas entre sí, parece oportuno que nos detengamos ahora en algunos aspectos paratextuales de estas ediciones, aunque para mayor detalle nos remitimos a otro trabajo nuestro, en que hemos estudiado esta faceta con más profundidad¹⁶.

Ciertos elementos de estas ediciones proporcionan nuevas claves para la comprensión de la gramática y de la obra en su conjunto y son una novedad con respecto a los testimonios anteriores.

El libro de Marschalk comienza sin ilustraciones ni grabados frente al grabado con la imagen alegórica de Gramática y otros elementos, repetido en la edición y comentario de Aesticampianus, que podemos ver en las ilustraciones al final de este artículo. Tampoco contiene una *praefatio* la edición incunable y arranca con tres breves epigramas que no ofrecen información sobre el texto o detalles de la elaboración de la edi-

¹⁴ Entre las universidades de Érfurt y Wittenberg hay otro vínculo que las relaciona: la presencia de Lutero en ambas, pues en la primera estudió desde 1502 y en la segunda ejerció el magisterio de teología desde 1508. A ésta última universidad llegó Aesticampianus en 1517 y de ella salió Marschalk en 1505. Otro personaje que enlaza a los humanistas con la Reforma es Ulrich von Hutten, discípulo de Aesticampianus.

¹⁵ Marschalk editó en 1503 la obra de Pedro de Ravenna *De Potestate Pontificia Maximi et Romani Imperatoris*. Ulrich von Hutten incluyó un poema en la edición de Aesticampianus. Ambos fueron considerados importantes por Lutero. Aquel colaboró activamente con Lutero

¹⁶ Cf. Para lo relacionado con la ortografía del periodo cf. (Moreno 2008 y 2009).

ción¹⁷. En cambio la de 1507 tiene una larga *praefatio* en la que se justifica la elección de la obra y se explica su utilidad. Añade que trata todos los preceptos de la materia con rapidez y la presenta como parte del árbol de la sabiduría. Al prefacio le sigue un argumento también ausente en la edición incunable. En este prefacio se ve la finalidad de preparación a la formación para posteriores estudios que ve Aesticampianus en esta materia.

En relación a la disposición y tipografía son también diferentes, con distintas cajas de escritura y tipografías. Para las otras diferencias en la puntuación la ortografía y otras convenciones gráficas nos remitimos al trabajo antes citado.

Sólo queremos insistir en un aspecto que también separa ambas ediciones. Se trata de los títulos que arrancan de la tradición medieval y se mantienen hasta las ediciones críticas modernas. En concreto, frente a los 27 de la *editio princeps* y de la edición de Aesticampianus¹⁸, en la de Erfurt constan 14 solamente¹⁹, en contraste con todas las demás ediciones de la tradición anterior y posterior medieval y humanista.

Los títulos de la edición de 1507 suponen una segmentación del texto mayor y con una cierta jerarquía, sin embargo, este conjunto de títulos coincide con la *editio princeps*, de modo que es la edición incunable de Marschalk la que se aparta de la tradición. Este hecho no supone un enriquecimiento en la visión de texto pero, en todo caso, puede seguirse una cierta independencia de esta edición con respecto a las anteriores.

La manera de terminar el texto en ambas ediciones es consecuente con el resto de elementos que hemos visto hasta ahora. La edición de Erfurt es parca y el impreso se cierra con dos líneas que citan la ciudad, el impresor y el año de impresión²⁰ y en la línea siguiente figura el emblema del impresor. Fiel también a su estilo la edición de Fráncfort concluye con dos poemas elegíacos de Ulrich Hutten, una de las figuras claves en los inicios de la Reforma, que fue alumno de Asticampianus en Colonia y

¹⁷ El contenido es el siguiente: «*NM in Marciiani Capelle grammaticen./ Artes teneras in grammata prima iuventus / Si cupis: excultim dia Capella docet*». Para los otros cf. (Moreno-Ayuso 2012).

¹⁸ Son estos: 1) «*Quid sit officium grammaticae*, Aiii. (3,230) 2) «*Quot sint partes eius*», Aiii (3,231). 3) «*De natura litterarum*», Aiii (3,232). 4) «*DE SENIVOCALIBVS*» [sic] Av (3,239). 5) «*De Mutis*», A vi (3, 247). 6) «*De formatione Litterarum*», Bi (3,261). 7) «*De iunctura syllabarum*», Bii (3,267). 8) «*De Fastigio*», Bii (3,268). 9) «*De natura Syllabarum*», Biv (3,274). 10) «*De communis Syllabis*», Bv (3,267). 11) «*De Nominæ*» [sic], Bv (3,279) 12) «*De pronomine*», C (3, 282). 13) «*De verbo*», C (3,283). 14) «*De Adverbio*», C (3,284). 15) «*De Parricipio*» [sic], Cii (3, 285). 16) «*De Coniunctione*», Cii (3,286). 17) «*De Praepositione*», Cii (3,287). 18) «*De Interiectione*», Cii (3,288). 19) «*De Generibus verborum*», Diii (3,309). 20) «*De Modis verborum*», Diii (3,310). 21) «*De Coniugationibus*», Diii (3,311). 22) «*De Eormis*» [sic], (3,312). 23) «*De prima Coniugatione*», (3,313). 24) «*De secunda Coniugatione*», Div (3,315). 25) «*De tertia Coniugatione correpta*», Dvi (3,316). 26) «*De producta Tertiae*», Eii (3,321). 27) «*De Anomalis*», en tipografía gótica Fiii (3,325).

¹⁹ Son estos: 1) «*Martiani Minei Felicis Capelle De arte grammatica liber incipit*», f. Ai (3,221), que sirve como entrada al texto. 2) «*De partibus*» Aiii (3,231). 3) «*De literis*» [sic] Aiii (3,233). 4) «*Grammatica deos alloquitur*», Bi (3,262). 5) «*De iunctura. Et fastigio. Ac longitudinibus*», Bii (3,265). 6) «*De inflexo accentu*», Biii (3,271). 7) «*De pronomine*», Biiii (3,282). 8) «*De verbo*», Ci (3,283). 9) «*De adverbio*», Ci (3,284). 10) «*De participio*», Ci (3,285). 11) «*De coniunctione*», Cii (3,286). 12) «*De praepositionibus*», Cii (3,287). 13) «*De interiectionibus*», Cii (3,288). 14) «*De verbo*», Diii (3,309).

²⁰ Esto es, «*Impressum Erfordie per Wolfgangum Schenk. Anno salutis Millesimoquingentesimo*».

también lo siguió a Erfurt y Fráncfort²¹. Se trata probablemente de algunos de los primeros poemas publicados del humanista. Le sigue en la última página impresa otra elegía de sólo tres dísticos laudatoria de Aesticampianus. A continuación se cita el lugar, año y nombre de los impresores²², tras lo cual hay un pequeño grabado centrado con una imagen de la misma doncella del grabado inicial que sujeta sendos escudos con las iniciales de los impresores.

En algunos aspectos del texto impreso de ambas ediciones también podemos verificar una profundización en la interpretación que se hace de la obra, que se percibe en diversas facetas.

Lo primero que queremos señalar es la diversa atención que dan los dos editores a ciertos aspectos tipográficos y ortográficos. El primero de ellos es el uso de la escritura griega. Mientras Marschalk limita el uso de los tipos helenos a cuatro lugares en su edición sin uso de diacríticos, Aesticampianus hace un uso mucho más profuso con la inclusión de algunos diacríticos, si bien con evidentes erratas, de modo que leemos, entre otros, *γραμματική, γραμμή, γραμματίστικη γραμματωσδιδασκαλός, προσωδία* o *συζυγίας* [sic] en su impreso, en vez de las transliteraciones latinas en el anterior, en las que además se aprecian errores como *grammae, grammathe, grammatodidascolos*, etc. Este dato es interesante ya que la imprenta de Schenk, que hace la edición de Erfurt, es la primera en usar tipografía griega en Alemania y esta obra la tercera en que se testimonia. En solo siete años se extiende y perfecciona como prueban estas muestras de Aesticampianus, en las que hay, además, algunos diacríticos.

Otro aspecto que merece ser destacado es la ortografía y en general el cuidado en la las erratas tipográficas. En la edición incunable son frecuentes las faltas tipográficas, como la omisión de letras y otras²³. También son frecuentes las faltas, que podríamos llamar etimológicas, como la de escribir *sillaba* (*passim*), *Cillenius* (*passim*, pero *cyllenius* (f. Bi^r), *Catho* (f. Bvi^r) o *dyiptonga* (*passim*), simplificar geminadas como *literature* (f. Aiii^r). Por su parte, Aesticampianus muestra un cuidado mucho mayor, especialmente con la ortografía etimológica y registra una cantidad de erratas o faltas muy inferior²⁴.

El siguiente aspecto destacable que diferencia ambas ediciones es el uso de marcas tipográficas para distinguir los muchos ejemplos que presenta Capela para ilustrar su doctrina. Pues bien, en la edición de 1500 no hay ninguna marca que permita diferenciar estas entradas, pero la de 1507 emplea la mayor parte de las veces las mayúsculas que, si

²¹ Ulrich von Hutten (1488-1523), pese a haber muerto a la temprana edad de 35 años, es autor de una vasta obra latina de varias docenas de libros. Reconocido como poeta latino *-poeta laureatus-*, este poema de la edición de Aesticampianus es uno de sus primeros poemas. En sus viajes estuvo en contacto con humanista de la talla de Lorenzo Valla o Erasmo de Rotterdam. En los últimos años de su vida se alineó claramente con la Reforma, de la que había sido precursor con diversos escritos contra el papado. Con su propia imprenta fue uno de los que imprimió panfletos en defensa de la Reforma en alemán, lo cual fue decisivo para la extensión de la misma.

²² «*Impressa Francophordio per honestos viros Nicolaum Lamparter et Balthasar Murrer. Anno Domini MD-VII*».

²³ E. g. (f. aiii^v), *Einit; vocalibns*, etc.

²⁴ No obstante se pueden localizar, por ejemplo, variantes del tipo de la resolución de diptongos, como *sepe* por *saepe* en f. Biii^r, o malas etimologías como *Zmirna* (f. Bi^r), o simples erratas como *Netenti* por *Mezeti*, etc.

bien es un sistema imperfecto, ya que esta tipografía tiene otros usos y no siempre los ejemplos están en mayúsculas, supone una primera aproximación a las acotaciones tipográficas que permiten distinguir las citas dentro del texto.

Estos datos inciden de nuevo en la idea de que junto con el progreso de la imprenta en este comienzo del Quinientos, el objeto de interés que suscita la obra va cambiando y especializándose en la mejor interpretación y comprensión del contenido, especialmente de carácter técnico. También concuerdan con las dedicaciones de sus editores, pues si bien Marschalk editó otras dos obras gramaticales, buena parte de sus obras se encaminaron por otros a lugares. Sin embargo, Aesticampianus dedicó la mayor parte de su obra a las tareas propias de un profesor de retórica y poeta laureado²⁵.

En todos estos elementos paratextuales se observan características muy diferentes entre ambas, aunque tenemos constancia de la relación que existe entre las dos. También hemos comprobado que probablemente usan fuentes distintas.

V. EL TEXTO DE LA GRAMÁTICA DE MARCIANO CAPELA EN LAS DOS EDICIONES

Como hemos dicho más arriba, la diferencia más notable entre ambos textos es que la edición de 1507 omite la parte inicial y final del texto del libro III, pero algunas variantes apuntan de nuevo a la idea del uso de mss. o fuentes distintas. Antes vamos a observar si estas ediciones presentan un texto diferente en algunos de los lugares, que han suscitado el interés en los estudios del texto del libro III.

El libro comienza con un poema que en su segundo verso tiene la lección *amica*, que las ediciones modernas corrigen por *amicta*, solución ya apuntada por Grotius y que en realidad está en la tradición manuscrita, en A, según las siglas de Willis. En el párrafo 3,223 la Marschalk ofrece la lectura de los mss. *et olim caput*, que es corregida en la edición de Willis por *oli caput*. Esta corrección ya es sugerida por Grotius, quien en sus *februa* apunta: «*Olim] ms. Olium caput, credo, Capitolium*»²⁶. Unos párrafos más adelante, también en la introducción (3,225) la edición de Erfurt tiene la lectura *natura sui etiam vigiliis praeferibat* que en la de Willis resulta ser *inferebat*. Se trata de una variante menor, pero de ella no hay noticia en el aparato crítico de Willis. En las demás ediciones, incluida la *princeps*, tanto anteriores como posteriores se lee *inferebat*, de modo que esta variante es exclusiva. Recordemos que para este apartado inicial sólo tenemos el testimonio de Marschalk.

La mayor parte de variantes localizadas entre ambos textos son triviales y ni siquiera están recogidas en el aparato crítico que, dada la gran cantidad de mss., tiene que ser selectivo. Citamos algunos ejemplos: (3,231) Marschalk y Willis *syllabis et ex verbis*: Aesticampianus *syllabis et verbis*; (3, 261) Marschalk *rotundioris spiritu comparatur*: Aesticampianus *rotundi oris spiritu comparatur*; (3,265) *literae quae inter se poterunt copulari* Aesticampianus: *literae inter se poterunt copulari* Marschalk: *litterae quae inter se copulari possunt*; (3,308) *in quibus omnia communia nomina in ium exeunt* Marschalk y Willis: *om. Nomina*. Estos dos últimos ejemplos tampoco tienen reflejo en el aparato.

²⁵ Cf. Grossmann 1970, Bauch 1896.

²⁶ Recordamos que esta parte no fue editada en la edición de 1507.

Entre las variantes que hay entre ambas hemos seleccionado algunas que pensamos tienen una mayor significación. Entre ellas está la lectura *canonas* que presenta Marschalk (Diii), frente a *canones* de Aesticampianus (Diii) en el párrafo 3,309. La lectura que Willis incluye en su edición coincide con Marschalk. En el aparato avisa que la lectura *canones* está en los mss. M y R² en una segunda mano²⁷. Este es un dato más que incide en la idea de las fuentes distintas que usaron los dos editores. Algunos ejemplos de errores banales como transposiciones, omisiones, etc. no suponen más que faltas materiales de los que no se pueden extraer consecuencias, a nuestro entender, como en 3,325 pasaje en el que Marschalk da la lectura *cum dei dici tantum* y Aesticampianus *cum dici tantum dei*, mientras que Willis ofrece la lectura *cum dei tantum dici* sin ofrecer variantes al respecto en el aparato.

Así pues, los textos no muestran grandes diferencias, pero son suficientes para determinar distintas fuentes y un cierto trabajo para la interpretación del texto.

VI. LOS COMENTARIOS

El siguiente aspecto que vamos a tratar es el de los comentarios que se adjuntan a estas ediciones y que son de muy diferente índole, como hemos señalado antes.

El texto de la gramática de Capela de la edición de Erfurt, que termina con la fórmula original «*finit textus*», incorpora un elemento textual original, un comentario que empieza con esta frase «*incipit commentariolum in Martiani de arte grammatica libellum*». Este anexo resulta ser la sección correspondiente al libro III del comentario de Remigio de Auxerre al *De nuptiis*²⁸.

Este dato es otro de los elementos que ponen de manifiesto que la interpretación y comentario al texto de Capela de los humanistas está en conexión con los comentarios medievales, que en muchas ocasiones estaban incorporados en los mss. en forma de glosas marginales, interlineares o de otro tipo. De modo, que a pesar de las innovaciones que se producen en el Humanismo, no hay una ruptura con la tradición anterior. En la misma línea se puede citar que la obra se secciona para el estudio parcial ya en este periodo medieval.

El comentario de diez páginas de extensión es la parte del comentario de Remigio de Auxerre relativa al libro III. Se trata de uno de los más breves y diferentes a la obra de Capela redactados por Remigio.

Este comentario a la gramática de Remigio es una rareza dentro de su obra, pues trata fundamentalmente de la introducción (3,222-3,229) y de los pasajes de transición (3,262) y en verso (3,289), donde el contenido propiamente técnico es menor y de carácter secundario, ya que, como es sabido, estas partes de la obra sirven como introducción a las distintas materias y engarce entre las partes de la alegoría y las exposiciones de la materias. De las 10 pp. que ocupa el comentario 9 tratan de estas secciones que

²⁷ Según el *stemma* de Willis (1983: XII), ambos mss. pertenecen a la clase α . El ms. R es el Reichenauensis 73 del s. IX, uno de los más importantes a juicio de todos los editores críticos. El ms. M es el Parisinus 8671 también del siglo IX.

²⁸ En la edición de Lutz (1965) corresponde a las pp. 80-114; en la recopilación de Ramelli (2006) comprende las pp. 1102-1114.

no son propiamente la exposición técnica. Contrasta igualmente con los otros grandes comentarios de época carolingia, en particular con el comentario de Juan Escoto, que en conjunto y en los demás libros es más parco, pero resulta mucho más amplio para la gramática y se ocupa de temas técnicos gramaticales también.

En los comentarios a los otros libros Remigio presta una atención mucho más pormenorizada a todos los aspectos, sin descuidar los apartados técnicos. Da la impresión de que Remigio pospuso esta tarea, que finalmente quedó inconclusa, pero no es este el objeto de nuestro estudio y sobre esta materia pueden consultarse las introducciones de Lutz (1965) y Ramelli (2006).

El comentario es, sobre todo, un conjunto de glosas aclaratorias de una sola palabra o una expresión, pero son casi inexistentes los comentarios técnicos sobre materias gramaticales.

No obstante lo anterior, conviene indicar que la edición de Marschalk muestra abundantes variantes textuales con respecto al texto de Remigio editado por Lutz. Por ejemplo, el primer comentario, referido al poema inicial en el texto de Lutz se lee (p.80,14): *Metrum iambicum catalecticum ex spondeo, anapesto, iambo*; mientras que Marschalk incluye este: *Trimetrum iambicum catalecticum*. Son muchas las diferencias de este estilo, pero no parece que haya nada substancial de la mano del editor, a no ser correcciones menores a los comentarios de Remigio, de modo que el valor del comentario es secundario.

Sin embargo, la inclusión del comentario en este estado puede servir para rastrear qué ms. o familia de mss. empleó Marschalk en la edición.

La edición de Aesticampianus del comentario a la Gramática de Marciano Capela y a las figuras de Donato se imprimió al año siguiente en el mismo lugar. Tiene un interés mucho mayor. Destacan en primer lugar algunos datos materiales. Tiene una extensión de 85 pp.²⁹, distribuidas en 7 cuaterniones (a-g), de los cuales el comentario a Capela abarca desde aii hasta gii, esto es, 74 pp., y el comentario a las figuras de Donato el resto (8 pp.). Esto indica que la importancia de Donato es secundaria, además de que no hay constancia de que editara este texto. La obra empieza con el mismo grabado que muestra la edición del libro III, que puede verse en las ilustraciones al final de este trabajo. Pensamos que representa la doncella según la descripción que hace Capela en la parte inicial (Mart. Cap. 3,223-3,229) que paradójicamente no editó Aesticampianus. Precede al comentario una nueva epístola a sus sobrinos³⁰. El impreso utiliza tres tipografías: presenta en letra gótica, que en la edición del libro III sólo se emplea en algunos títulos, los comentarios propios de Aesticampianus; en redonda romana las citas de autores latinos; finalmente el texto de Marciano Capela se transcribe en mayúsculas.

El contenido del comentario es de una tipología muy diferente al de Marschalk – Remigio. En primer lugar, tiene un desarrollo mucho mayor que la glosa y en ocasiones abarca una extensión mayor de una página. Otra diferencia es que los comentarios se refieren a los aspectos técnicos de la materia. Muchos de los comentarios son ejemplos añe-

²⁹ Sobre el comentario al texto de la gramática de 1508 cf. Lutz (1973).

³⁰ Cf. Moreno-Ayuso (2012).

didados a los de Capela, También cita alguna vez a autores clásicos, que ilustran el tema tratado, como algunos versos de Manilio o Catulo. Inserta también ejemplo y comentarios de carácter cristiano como nombres propios bíblicos.

Añade, asimismo, ciertas materias que no están en el original, como el capítulo titulado *De constructione impersonalium*. Este apartado, que se extiende tres páginas, es una materia sintáctica *sui generis* que está fuera del tratado de Capela –y de los demás gramáticos latinos–; el propio Aesticampianus lo advierte: *extra authorem*. Este dato demuestra un avance muy significativo en la interpretación del texto con respecto a la tradición anterior, en el que la mentalidad medieval queda claramente superada. Este inicio en la doctrina de la sintaxis, aunque sea en una forma rudimentaria, es una superación de la visión medieval y antigua del arte gramática.

Comienza el comentario con la explicación de la letra, y otros elementos básicos en consonancia con el contenido del texto de Capela³¹. Continúa con el orden del tratado y concluye con los comentarios a la sección de los anómalos.

El comentario se refiere sólo a la parte técnica y omite las referencias a la fábula, aunque de forma intercalada también ofrece informaciones y apostillas de diversa clase. Por ejemplo, en las citas de nombres propios, particularmente de autores antiguos, hace un pequeño excursus biográfico como en f. bvi^v sobre Accio y Pacuvio. También comenta los nombres propios de lugar como sucede con *Zmyrna* (f. biv^r). Comenta algunas apariciones mitológicas como el nombre *Syrenes*, que es uno de los muchos ejemplos que Capela usa. Este comentario incorpora un análisis mucho más prolijo respecto a los anteriores medievales, entre los que está el de la edición de Marschalk, que en su mayor parte son meras glosas aclaratorias de términos. Tras algunas citas eruditas al comienzo, la mayor parte del comentario consiste en explicaciones de las reglas gramaticales con adición de ejemplos complementarios abundantes.

A pesar de que el comentario no es copia de otros conocidos, consta de elementos que están en muchos manuales antiguos, medievales y humanistas. Volviendo al ejemplo anterior, el de la definición de letra, contiene una doctrina presente en autores anteriores que parte de Prisciano y que recogen también otros comentaristas carolingios como Donato Ortígrafo³² y Sedulio Escoto³³. Esta definición dice (f. aii^r): *littera est minima pars vocis compositae. Vel est vox quae scribi potest indiuidua (sic)*. Esta coincidencia se repite especialmente con Donato Ortígrafo en los comentarios más puramente gramaticales³⁴, pero es evidente que la fuente última de los comentaristas carolingios, igual que del propio Aesticampianus son las *Institutiones* de Prisciano³⁵.

³¹ *littera est minima pars uocis composite uel est uox que scribi potest indiuidua...*

³² En su *Ars grammatica*. en la sección *De littera*, l.5 dice: «*Item Priscianus: Littera est uox quae scribi potest indiuidua.*».

³³ En su *Comentario a Prisciano* 71,9 tiene un texto semejante a Aesticampianus: «*littera est uox quae scribi potest indiuidua*».

³⁴ E.g. en el capítulo *De syllabis* (f. ci^r) es muy parecido al de Donato Ortígrafo *De syllaba*, 31: *Vt Priscianus dicit: Item accidit unicuique syllabae tenor acutus uel grauis uel circumflexus; similiter spiritus asper uel lenis; tempus unum uel duo uel etiam, ut quibusdam placet, unum semis uel duo semis et tria*

³⁵ En este caso concreto Prisc. *Inst.* 1,6,10: *possumus et sic definire: littera est vox, quae scribi potest indiuidua.*

Concluido el texto del comentario, se añaden dos nuevos poemas: el primero, dirigido a los sobrinos con alusiones a Fráncfort y a su río, el Óder, tiene una extensión de 35 versos. El último, más breve de 16 versos, anima al lector a que, una vez hollada la senda de la gramática, se adentre por los caminos de las otras seis artes, compañeras de Filología, en lo que parece ser el propósito del propio editor.

En el comentario de Aesticampianus hay, pues, notables innovaciones en la interpretación de la gramática.

VII. CONCLUSIONES

Las ediciones parciales de la gramática de Marciano Capela y los comentarios correspondientes son una clara continuación de la tradición medieval, pero a la vez proponen innovaciones, de muy diverso rango, para superarla.

Se observan diferencias muy importantes entre ellas y sin duda la edición de Fráncfort ofrece una visión del texto más moderna. También es una edición más cuidada que la de Erfurt.

Aunque Aesticampianus debió de tener delante de sus ojos la edición de Marschalk, para la elaboración de su edición contó con alguna otra fuente, posiblemente un ms. perteneciente a la clase α , según el *stemma* de Willis. El comentario de Marschalk apenas modifica el de Remigio. Aesticampianus, en cambio, elabora un comentario propio, si bien las partes técnicas gramaticales tienen como fuente última a Prisciano y es posible que alguna fuente medieval intermedia como Donato Ortígrafo.

Las ediciones son testimonio del movimiento humanista en Alemania y renacimiento en el ámbito germánico. Mientras que en la primera el uso de griego y las fuentes antiguas es escaso y deficiente, en los últimos impresos estudiados son abundantes las citas de autores clásicos y el uso del griego mejora. Los editores provienen de las universidades del este alemán, que tienen en Viena, Erfurt y Leipzig sus puntos centrales.

Estos impresos son una muestra de la vida intelectual de la Alemania de la época y posiblemente el fruto de la presencia numerosa de mss. del *De nuptiis* en esta región germana.

VIII. ILUSTRACIONES

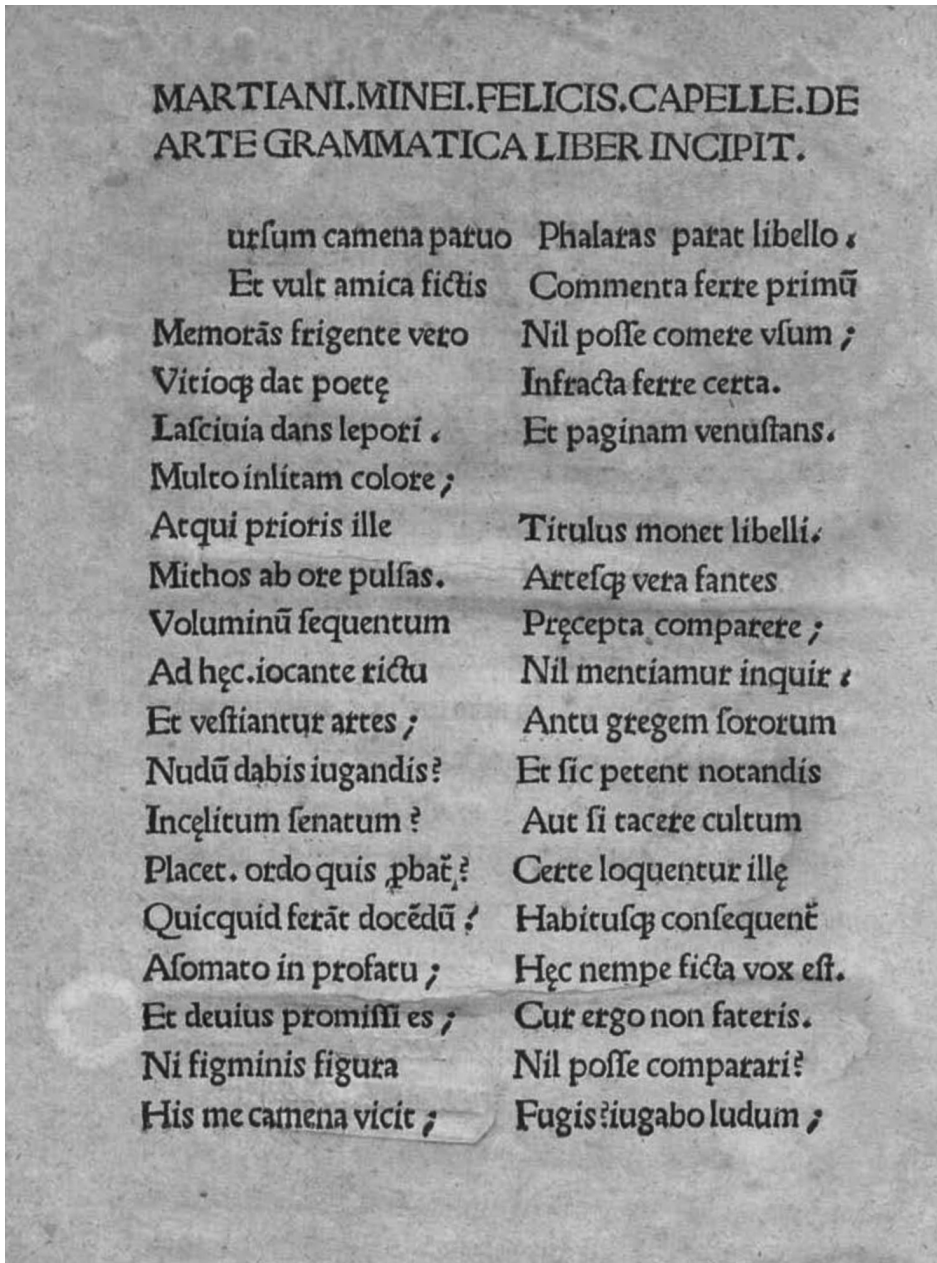


Figura 1. Reproducción de la primera página de la edición de la Gramática de Nicolaus Marschall, Erfurt 1500. Ejemplar de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich.

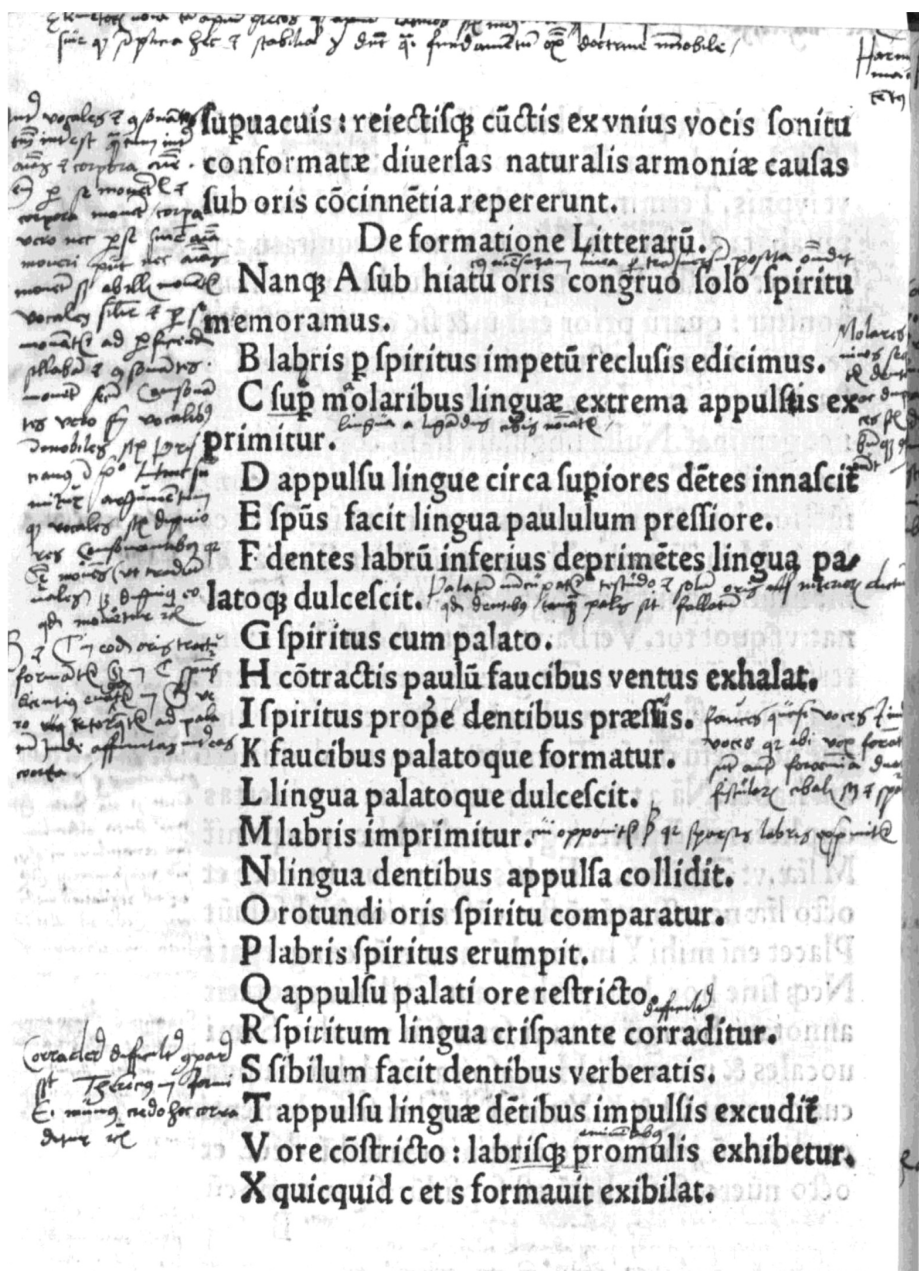


Figura 2. Reproducción del f. Biv de la edición de Fráncfort del Óder de 1507 de Aesticampianus. Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich.



Figura 3. Portada del comentario de Aesticampianus a la Gramática de Marciano Capela de Fráncfort del Óder 1508, que en su grabado central es igual a la edición del Libro III del mismo editor de Fráncfort del Óder 1507. Ejemplar de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich.

IX. BIBLIOGRAFÍA

- AYUSO, M. (2008), *La terminología latina de la geometría en Marciano Capela*, Madrid, en <http://e-spacio.uned.es:8080/fedora/get/tesisuned:Filologia-FilologiaClasica-Mayusogarcia/PDF>.
- (2011), «Hallazgos textuales en las ediciones postincunables de Basilea 1532 y de Lion 1539 en la sección de geometría de Marciano Capela», *Myrtia* 26, pp. 149-170.
- BAUCH, G. (1895), «Wolfgang Schenk und Nicolaus Marschalk», *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 12, pp. 353-409.
- (1904), *Die Universität Erfurt in Frühhumanismus*, Breslau.
- DÍAZ DÍAZ, P. (1995), «Marciano Capela: Libro III: *La Gramática* (Traducción y notas)», *Florentia Iliberritana* 6, 109-155.
- GREBE, S. (1999), *Martianus Capella, «De nuptiis Philologiae et Mercurii»: Darstellung der sieben freien Künste und ihrer Beziehungen zueinander*, Stuttgart.
- GRIMM, H. (1953), «Aesticampianus, Johannes Ragius», en *Neue Deutsche Biographie* 1, Múnich, p. 92-93.
- (1990), «Marschalk, Nikolaus» en *Neue Deutsche Biographie* 16, Múnich, p. 252-253.
- GROSSMANN, M. (1970), «Wittenberg Printing, Early Sixteenth Century», *Sixteenth Century Essays and Studies*, 1, pp. 53-74.
- HUGH, C. (1911), «Hutten, Ulrich von». *Encyclopædia Britannica* (11 ed.). Cambridge.
- KOPP, F. (1836), *De nuptiis Philologiae et Mercurii*. Fráncfort del Meno.
- LEONARDI, C. (1959), «I codici di Marziano Capella», *Aevum* 33, pp. 433-489.
- (1960), «I codici di Marziano Capella II», *Aevum* 34, pp. 1-99.
- LUTZ, C. (1972), «Martianus Capella» en *Catalogus translationum et commentariorum* vol II, ed. P. Kristeller, Washington, pp. 367-381.
- (1973), «Aesticampianus' Commentary on the De Grammatica of Martianus Capella», *Renaissance Quarterly*, 26, 2, pp. 157-166.
- MARTÍN, J. (2010), *Catálogo bibliográfico de la colección de incunables de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid.
- MOLHUYSEN, P. (2008), «De Bibliotheek van Hugo de Groot in 1618», en *Mededeelingen der Nederlandsche Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, Nieuwe Reeks* 6, pp. 45-63.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2008), «En torno a la puntuación en las primeras ediciones postincunables de los *Commentarii* de César (1504-1513)» Cascón Dorado, A. et alii (eds.) *Donum amicitiae. Estudios en Homenaje al Profesor Vicente Picón García*, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, pp. 331-351.
- (2009), «Precisiones sobre la evolución de la puntuación en las ediciones incunables y postincunables e los *Commentarii* de César (1504-1513)» *Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, Madrid, pp. 267-274.
- PANZER, G. (1793), *Annales typographici ab artis inventae origine ad anno MDXXXVI*, Nuremberg.
- RAMELLI, I. (2001), *Marziano Capella. Le nozze di Filologia e Mercurio*, Milán.
- (2006), *Tutti i commenti a Marziano Capella*, Milán.
- STAHL, W. - JOHNSON, R. - BURGE, E. (1971), *Martianus Capella and the seven liberal arts. Vol. I, The quadrivium of Martianus Capella Latin traditions in the mathematica sciences*, 50 B.C.-A.D. 1250, New York.
- (1977), *Martianus Capella and the seven liberal arts. Vol. 2*, New York.

- SCHEEL, W. (1905), «Die deutschen Grammatiker des 16. Jahrhunderts und ihr Verhältnis zum deutschen Unterricht. *Mitteilungen der Gesellschaft für deutsche Erziehungs- und Schulgeschichte*, 15, pp 87-99.
- VARDERKERCKHOVEN, N. (1968), *Les noces de Mercure et Philologie. Livre III. Edition critique et traduction française*. Bruselas
- WILLIS, J. (1983), *De nuptiis Philologiae et Mercurii*. Leipzig.